

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Волгоградский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИФиМКК

  
\_\_\_\_\_  
Н.Л. Шамне  
«15» 09 2014

УТВЕРЖДАЮ

Председатель приемной комиссии

  
\_\_\_\_\_  
В.В. Тараканов  
«15» 09 2014

**ПРОГРАММА**

вступительного экзамена в магистратуру  
по направлению подготовки 45.04.02 (035700)  
Лингвистика

Волгоград 2014

# **Программа междисциплинарного вступительного экзамена**

**год поступления 2015**

## **РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

В соответствии с требованиями ФГОС высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика (степень «магистр») основная образовательная программа подготовки магистра состоит из образовательной программы подготовки бакалавра и образовательной программы подготовки магистра.

Лица, желающие освоить образовательную программу подготовки магистра, должны иметь высшее профессиональное образование определенной ступени, подтвержденное документом государственного образца.

Лица, имеющие диплом бакалавра или специалиста по направлению «Лингвистика», «Филология» и аналогичных направлений, зачисляются на специализированную магистерскую подготовку на конкурсной основе, условия которой определяются требованиями ФГОС высшего профессионального образования и образовательной программы подготовки магистра по направлению 035700.68 - Лингвистика.

Объем и содержание экзаменационных билетов соответствует государственному экзамену, предусмотренному по Федеральному государственному образовательному стандарту направления подготовки 035700.62 (45.03.02) Лингвистика (бакалавриат). Поступающие сдают экзамен на основе комплекса предметов, ориентированных на знание основного иностранного языка (английский, немецкий, французский). Освоение образовательной программы подготовки магистра по направлению 035700.68 - Лингвистика также предполагает владение вторым иностранным языком (английским, немецким, французским) в объеме, предусмотренном Федеральным государственным образовательным стандартом направления подготовки 035700.62 (45.03.02) Лингвистика.

В соответствии с требованиями к уровню подготовки, необходимой для освоения программы подготовки магистра, в качестве вступительного испытания предлагается устный междисциплинарный экзамен по направлению подготовки.

## **Структура экзаменационного билета**

**1) Письменный перевод текста СМИ по актуальной тематике – (30 баллов).**

Направление перевода: с иностранного языка на русский.

Объем текста оригинала: 1 000 печатных знаков с пробелами.

В данной части экзамена оцениваются навыки и умения письменного перевода с иностранного языка на русский, а также уровень сформированности теоретических и практических компетенций поступающего.

**2) Устный ответ по теории иностранного языка (20 баллов)**

Рабочий язык – иностранный.

В данной части экзамена оценивается уровень усвоения знаний по отдельным разделам теоретических курсов лексикологии, теоретической грамматики, истории языка или стилистики изучаемого иностранного языка, а также умение изложить информацию на иностранном языке в соответствии с его нормами и с использованием ключевых терминов перечисленных дисциплин.

**3) Устный ответ по теории и методике перевода (20 баллов)**

Рабочий язык – русский.

В данной части экзамена оценивается уровень сформированности теоретической компетенции по отдельным разделам переводоведения.

**4) Устный перевод с листа текста СМИ (30 баллов)**

Направление перевода: с русского языка на иностранный.

Объем текста оригинала: 2 000 печатных знаков с пробелами.

Время подготовки к переводу: 10 мин.

В данной части экзамена оценивается уровень владения методикой устного перевода с листа с русского языка на иностранный, а также уровень сформированности теоретических и практических компетенций поступающего.

**Экзаменационная оценка** выставляется суммированием баллов по каждому из 4 предложенных вопросов по шкале до **100 баллов**.

## **РАЗДЕЛ 2. ОЦЕНКА ОТВЕТА**

### **2.1. Общие принципы оценки ответа на междисциплинарном вступительном экзамене**

При сдаче государственного экзамена поступающий должен продемонстрировать:

а) знание основ теории языкознания, современной лингвистики, переводоведения;

б) владение терминологическим аппаратом теоретической лингвистики и переводоведения;

в) понимание теоретических проблем, относящихся к отдельным областям лингвистики (лексикология, грамматика, история языка, стилистика) и переводоведения (теория перевода, методика перевода);

г) умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

д) владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

е) умение выполнять письменный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, умение применять основные приемы перевода.

Оценка ответа определяется суммированием баллов за каждый вид работы на экзамене, максимальное количество баллов – **100**.

**Оценка 91 – 100 баллов («отлично»)** ставится при условии, если:

- поступающий обладает всеми знаниями и умениями, перечисленными в приведенном списке общих компетенций;
- содержание теоретических вопросов, предъявленных в билете, изложено четко, последовательно и с полным пониманием места обсуждаемых проблем в общей проблематике соответствующей области теоретической лингвистики и переводоведения, теоретические положения проиллюстрированы примерами;
- отсутствуют фактические ошибки и нарушения нормативно-языкового плана при ответах на иностранном и родном языке;
- письменный перевод и перевод с листа выполнены на высоком профессиональном уровне с соблюдением конвенций ИЯ и ПЯ, в соответствии с нормами ПЯ, с использованием всех необходимых переводческих трансформаций;
- поступающий демонстрирует сформированные теоретические и практические компетенции переводчика.

**Оценка 71 – 90 баллов («хорошо»)** ставится при условии, если:

- поступающий обладает знаниями и умениями, перечисленными в приведенном списке общих компетенций;
- содержание теоретических вопросов, предъявленных в билете, изложено в целом последовательно и с пониманием места обсуждаемых проблем в общей проблематике соответствующей области теоретической лингвистики и переводоведения, но теоретические положения недостаточно четко проиллюстрированы примерами;
- допущены некоторые малозначительные фактические ошибки и нарушения нормативно-языкового плана при ответах на иностранном и родном языке;
- письменный перевод и перевод с листа выполнены на хорошем профессиональном уровне с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;
- поступающий демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика, сформированные с некоторыми недостатками.

**Оценка 60 – 70 баллов («удовлетворительно»)** ставится при условии, если:

- поступающий обладает не всеми знаниями и умениями, перечисленными в приведенном списке общих компетенций;
- содержание теоретических вопросов, предъявленных в билете, изложено фрагментарно, студент-выпускник не может четко определить их значимость в общей проблематике соответствующей области теоретической лингвистики и переводоведения, затрудняется проиллюстрировать теоретические положения примерами;
- допущены существенные фактические ошибки и нарушения нормативно-языкового плана при ответах на иностранном и родном языке;
- письменный перевод и перевод с листа выполнены на удовлетворительном уровне со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;
- поступающий демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика со значительными пробелами.

**Оценка 0 – 59 баллов («неудовлетворительно»)** ставится при условии, если:

- поступающий не обладает знаниями и умениями, перечисленными в списке общих компетенций;
- поступающий не может четко изложить содержание теоретических вопросов, предъявленных в билете, не может привести иллюстративные примеры, подтверждающие теоретические положения;
- допущены грубые фактические ошибки и нарушения нормативно-языкового плана при ответах на иностранном и родном языке;
- письменный перевод и перевод с листа нельзя считать удовлетворительным;
  - теоретическая и практическая компетенции переводчика не сформированы.

## **2.2. Критерии оценки ответа по теории иностранного языка**

Ответ по теории иностранного языка оценивается **по 20-ти балльной шкале**. Предметная экзаменационная комиссия учитывает показатели, сумма баллов которых составляет общую оценку.

<b>Критерии оценки</b>	<b>Кол-во баллов</b>	<b>Характеристика ответа</b>
<b>1) полнота раскрытия теоретического вопроса (отсутствие / наличие фактических ошибок в ответе) <u>до 8-ми баллов</u></b>	<b>8</b>	1.1. содержание теоретического вопроса изложено четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области лингвистики; 1.2. по каждому пункту теоретического вопроса дан полный и развернутый ответ; 1.3. продемонстрировано владение общей информацией о категориальных признаках рассматриваемого лингвистического явления / единицы языка, о подходах к его классификации; 1.4. приведены специфические признаки или особенности систематизации рассматриваемого лингвистического явления / единицы языка;
	<b>6</b>	1.5. содержание теоретического вопроса изложено в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области лингвистики; 1.6. по каждому пункту теоретического вопроса дан полный ответ, но не приведены специфические признаки или особенности систематизации рассматриваемого лингвистического явления / единицы языка;

		1.7. допущены некоторые малозначительные фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по освещаемой теме;	
	<b>4</b>	1.8. содержание теоретического вопроса изложено фрагментарно, однако студент отвечает на наводящие вопросы экзаменаторов; 1.9. продемонстрировано слабое представление о существенных признаках рассматриваемого лингвистического явления / единицы языка, подходах к его классификации; 1.10. допущены фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по освещаемой теме;	
	<b>+ 1</b>	1.11. добавляется 1 балл за владение дополнительной информацией об актуальных проблемах рассматриваемого лингвистического явления / единицы языка, которая не входит в программу дисциплины;	
	<b>0</b>	1.12. студент не может четко изложить содержание теоретического вопроса, затрудняется ответить на наводящие вопросы экзаменаторов; 1.13. допущены грубые фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по освещаемой теме;	
<b>2) владение лингвистической терминологией и информацией о системности лингвистического понятия / классификациях и пр. <u>до 5-ти баллов</u></b>	<b>5</b>	2.1. без затруднений дает научные определения терминам лингвистики, зафиксированным в учебных программах курсов;	
	<b>4</b>	2.2. без затруднений дает определения основным терминам лингвистики, зафиксированным в учебных программах курсов;	
	<b>2</b>	2.3. затрудняется дать научные определения основным терминам лингвистики, но может перечислить ряд значимых признаков;	
	<b>0</b>	2.4. не может дать определения основным терминам лингвистики;	
<b>3) умение проиллюстрировать теоретические положения примерами <u>до 2-х баллов</u></b>	<b>2</b>	3.1. без затруднений иллюстрирует каждое теоретическое положение примерами;	
	<b>1</b>	3.2. иллюстрирует большинство теоретических положений примерами;	
	<b>0</b>	3.3. затрудняется привести примеры по освещаемой теме;	
<b>4) композиционно-стилевое оформление устного ответа на ИЯ (отсутствие / наличие нарушений нормативно-</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	4.1. высокий уровень владения техникой презентации освещаемой темы (грамотное тема-рематическое построение, использование приемов аргументации, средств логической связности и т.п.);
		<b>1</b>	4.2. хорошее владение техникой презентации освещаемой темы с незначительным

<b>языкового плана) до 5-ти баллов</b>		количеством неточностей (отсутствие или некорректное использование средств логической связности и т.п.);
	<b>1</b>	4.3. грамматически правильное оформление высказывания на ИЯ (допустимы 1-2 неточности);
	<b>1</b>	4.4. лексико-стилистическая точность высказывания на ИЯ (допустимы 1-2 речевые ошибки, не снижающие общего понимания);
	<b>1</b>	4.5. фонетически правильное оформление высказывания на ИЯ (допустимы незначительные отклонения от интонационных норм речи на ИЯ);
	<b>0</b>	4.6. допущено более 4-х грубых лексико-грамматических, стилистических и др. ошибок, снижающих общее понимание.

### 2.3. Критерии оценки ответа по теории и методике перевода

Ответ по теории перевода оценивается **по 20-ти балльной шкале**.

Предметная экзаменационная комиссия учитывает показатели, сумма баллов которых составляет общую оценку.

<b>Критерии оценки</b>	<b>Кол-во баллов</b>	<b>Характеристика ответа</b>
<b>1) полнота раскрытия теоретического вопроса (отсутствие / наличие фактических ошибок в ответе) до 8-ми баллов</b>	<b>8</b>	1.1. содержание теоретического вопроса изложено четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; 1.2. по каждому пункту теоретического вопроса дан полный и развернутый ответ; 1.3. продемонстрировано владение общей информацией о категориальных признаках рассматриваемого переводоведческого явления, о подходах к его классификации; 1.4. приведены специфические признаки или особенности систематизации рассматриваемого переводоведческого явления;
	<b>6</b>	1.5. содержание теоретического вопроса изложено в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; 1.6. по каждому пункту теоретического вопроса дан полный ответ, но не приведены специфические признаки или особенности систематизации рассматриваемого переводоведческого явления;

		1.7. допущены некоторые малозначительные фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по освещаемой теме;
	<b>4</b>	1.8. содержание теоретического вопроса изложено фрагментарно, однако студент отвечает на наводящие вопросы экзаменаторов; 1.9. продемонстрировано слабое представление о существенных признаках рассматриваемого переводоведческого явления, подходах к его классификации; 1.10. допущены фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по освещаемой теме;
	<b>+ 1</b>	1.11. добавляется 1 балл за владение дополнительной информацией об актуальных проблемах рассматриваемого переводоведческого явления, которая не входит в программу дисциплины;
	<b>0</b>	1.12. студент не может четко изложить содержание теоретического вопроса, затрудняется ответить на наводящие вопросы экзаменаторов; 1.13. допущены грубые фактические ошибки при ответах на дополнительные вопросы экзаменаторов по освещаемой теме;
<b>2) владение переводоведческой терминологией до 6-ти баллов</b>	<b>6</b>	2.1. без затруднений дает научные определения переводоведческим терминам, зафиксированным в учебных программах курсов;
	<b>4</b>	2.2. без затруднений дает определения основным переводоведческим терминам, зафиксированным в учебных программах курсов;
	<b>2</b>	2.3. затрудняется дать научные определения основным терминам переводоведения, но может перечислить ряд значимых признаков;
	<b>0</b>	2.4. не может дать определения основным терминам переводоведения;
<b>3) умение проиллюстрировать теоретические положения примерами до 6-ти баллов</b>	<b>6</b>	3.1. без затруднений иллюстрирует каждое теоретическое положение примерами;
	<b>4</b>	3.2. иллюстрирует большинство теоретических положений примерами;
	<b>2</b>	3.3. затрудняется привести примеры по освещаемой теме, но оперирует хрестоматийными вариантами примеров;
	<b>0</b>	3.4. не может привести примеры по освещаемой теме.

## 2. 4. Критерии оценки навыков и умений в области письменного перевода

### Общие критерии оценки письменного перевода

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

### **Справочная таблица оценок по письменному переводу**

Письменный перевод текста СМИ с иностранного языка на русский оценивается по **30-ти балльной шкале**.

<b>Кол-во баллов</b>	<b>Кол-во ошибок</b>
30 («отлично»)	нет ошибок
29 («отлично»)	до 0,5 полной ошибки, без смысловых неточностей
28 («отлично»)	до 1-ой полной ошибки, без смысловых неточностей
26 («хорошо»)	до 2-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая неточность
24 («хорошо»)	до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая неточность
22 («хорошо»)	до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
20 («хорошо»)	до 4-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
18 («удовлетворительно»)	до 5-ти полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
16 («удовлетворительно»)	до 5,5 полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
14 («удовлетворительно»)	до 6-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
12 («удовлетворительно»)	до 6,5 полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
«неудовлетворительно»	более 6,5 ошибок

### **Критерии оценки качества письменного перевода и уровня владения методикой письменного перевода**

<b>Кол-во баллов</b>	<b>Характеристика качества перевода</b>
30 «отлично»	Перевод выполнен безупречно, с полным соблюдением конвенций ИЯ и ПЯ, в соответствии с нормами ПЯ, с использованием всех необходимых переводческих трансформаций. <b>Ошибки</b> любого уровня <b>отсутствуют</b> .

	Продemonстрированы полное владение методикой письменного перевода и умение находить верные переводческие решения.
29 «отлично»	Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне, с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием переводческих трансформаций. Допущенные незначительные ошибки в сумме составляют <b>до 0,5 полной ошибки, без смысловых неточностей</b> . Продemonстрирован высокий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
28 «отлично»	Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне, с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием переводческих трансформаций. Допущенные незначительные ошибки в сумме составляют <b>до 1-ой полной ошибки, без смысловых неточностей</b> . Продemonстрирован высокий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
26 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 2-х полных ошибок, включая 1 смысловую неточность</b> . Продemonстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
24 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 3-х полных ошибок, включая 1 смысловую неточность</b> . Продemonстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
22 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 3-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку</b> . Продemonстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
20 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 4-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку</b> . Продemonстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
18 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 4-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку</b> . Продemonстрирован средний уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.

16 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/ неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 5,5 полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован средний уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
14 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/ неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 6-ти полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован низкий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
12 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/ неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 6,5 полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован низкий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения.
«неудовл.»	Перевод нельзя считать удовлетворительным. Студент не владеет методикой письменного перевода.

### Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
<b>Смысловая ошибка</b> (нарушение инварианта)	<i>Смысловая ошибка</i> (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	<i>Смысловая неточность</i>	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3 пункта
<b>Технологическая ошибка</b> (нарушение	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	неиспользование необходимых перев. трансформаций/приемов	0,3 пункта
		немотивированное использование перев. трансформаций/приемов	0,3 пункта

технологии перевода)	<i>Незначительная технологическая ошибка</i>	неадекватное использование перев. приема	0,25 пункта
		неадекватное использование лексической трансформации	0,25 пункта
		неадекватное использование морфологической трансформации	0,25 пункта
		неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25 пункта
<b>Языковая ошибка</b> (нарушение норм ПЯ)	<i>Грубая лексическая ошибка</i>	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3 пункта
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	нарушение норм сочетаемости слов	0,25 пункта
	<i>Грубая грамматическая ошибка</i>	грубое нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,3 пункта
	<i>Незначительная грамматическая ошибка</i>	незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25 пункта
	<i>Грубая стилистическая ошибка</i>	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3 пункта
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25 пункта
	<i>Грубая синтаксическая ошибка</i>	неправильная передача тематической структуры оригинала	0,3 пункта
	<i>Незначительная синтаксическая ошибка</i>	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25 пункта
	<i>Орфографическая ошибка</i>	неправильное написание слова ПЯ	0,1 пункта
	<i>Пунктуационная ошибка</i>	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0,1 пункта
<b>Формальная ошибка</b>	<i>Грубая формальная</i>	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0,3 пункта

(нарушение правил оформления текста перевода)	<i>ошибка</i>	неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25 пункта
	<i>Незначительная формальная ошибка</i>	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1 пункта

**Примечание:** Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 0,25 пункта.

## 2. 5. Критерии оценки навыков и умений в области устного перевода

### Общие критерии оценки устного перевода с листа

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикуляция).
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

### Справочная таблица оценок по устному переводу с листа

Устный перевод с листа текста СМИ с русского языка на иностранный оценивается по 30-ти балльной шкале.

Кол-во баллов	Кол-во ошибок
30 («отлично»)	нет ошибок
29 («отлично»)	до 1-ой полной ошибки, без смысловых неточностей
28 («отлично»)	до 1,5-х полных ошибок, без смысловых неточностей
26 («хорошо»)	до 2-х полных ошибок, в том числе смысловая неточность
24 («хорошо»)	до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
22 («хорошо»)	до 4-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
20 («хорошо»)	до 5-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
18 («удовлетворительно»)	до 5,5 полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
16 («удовлетворительно»)	до 6-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
14 («удовлетворительно»)	до 6,5 полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
12 («удовлетворительно»)	до 7-ми полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
«неудовлетворительно»	более 7-ми полных ошибок

### Критерии оценки качества устного перевода с листа и уровня владения методикой устного перевода

Кол-во баллов	Характеристика качества перевода
30 «отлично»	Перевод выполнен безупречно, с полным соблюдением конвенций ИЯ и ПЯ, в соответствии с нормами ПЯ. <b>Ошибки</b> любого уровня <b>отсутствуют</b> . Продемонстрированы полное владение методикой устного перевода и умение находить верные переводческие решения.
29 «отлично»	Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне, с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные незначительные ошибки в сумме составляют <b>до 1-ой полной ошибки, без смысловых неточностей</b> . Продемонстрирован высокий уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
28 «отлично»	Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне, с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные незначительные ошибки в сумме составляют <b>до 1,5 полной ошибки, без смысловых неточностей</b> . Продемонстрирован высокий уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
26 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 2-х полных ошибок, включая 1 смысловую неточность</b> . Продемонстрирован хороший уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
24 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 3-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку</b> . Продемонстрирован хороший уровень

	владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
22 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 4-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку</b> . Продемонстрирован хороший уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
20 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 5-ти полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован хороший уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
18 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 5,5 полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован средний уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
16 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 6-ти полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован средний уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
14 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 6,5 полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован низкий уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
12 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ. Допущенные ошибки в сумме составляют <b>до 7-мии полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки</b> . Продемонстрирован низкий уровень владения методикой устного перевода и умения находить верные переводческие решения.
«неудовл.»	Перевод нельзя считать удовлетворительным. Студент не владеет методикой устного перевода.

### Толкование ошибок по устному переводу с листа

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	0,25 пункта
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 пункта

	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 пункта
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта
<b>Нарушение правильности речи</b>	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 пункта
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 пункта
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 пункта
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 пункта
		неоправданные паузы	0,25 пункта
<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта	
<b>Неполное выполнение перевода</b>	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
<b>Искажение смысла оригинала</b>	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
<b>Искажение смысла оригинала</b>	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта

<b>Нарушение норм ПЯ</b>	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0.25 пункта
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 пункта

**Примечание:** При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0,25 пункта.

## **РАЗДЕЛ 3. Содержание междисциплинарного вступительного экзамена**

### **3.1. Для поступающих с английским языком как основным иностранным**

#### **3.1.1. Контрольные вопросы и литература по курсу «Лексикология»**

1. Lexicology as a branch of Linguistics: a) objects of Lexicology; b) goals of Lexicology; c) theoretical and practical importance of Lexicology; d) famous scientists and their contribution into development of Lexicology.
2. The problem of word-meaning in Linguistics: a) referential approach to the study of word-meaning; b) functional approach to the study of word-meaning; c-d) coordination between grammatical and lexical parts of the word-meaning.
3. Word meaning: a) definitions of word meaning; b) structure of the word meaning; c-d) types of word meaning: denotative, significative, connotative, pragmatic types and their representation in English.
4. Polysemantic words and their semantic structure: a) the notion of a polysemantic word; b) semantic complexity of a polysemantic word; c) lexico-semantic variants and their coordination; d) primary and secondary meaning; central and marginal meanings.
5. Basic semantic relations of words in the language: a) the notion of paradigmatic relations in lexicology; b-d) types of semantic relations between words in the lexical system of English: equivalence; proximity; opposition; inclusion.
6. Synonyms: a) the notion of synonymy and types of synonyms (full :: partial); b-c) describe: ideographic synonyms, stylistic synonyms, ideographic-stylistic synonyms; d) semantic relations in the group of synonyms, synonymic dominant.
7. Antonyms: a) the notion of antonymy (full :: partial); b-c) types of antonymic groups; d) semantic relations in groups of antonyms.
8. Etymology: a) social and political influence on the vocabulary bank; b) etymological layers of English vocabulary and their connection with the history of Britain; c) borrowings and types of their assimilation; d) borrowing in Modern English.
9. Types of word-formation in English: a) derivation; b) affixation: types of affixes; productivity vs frequency of affixes in the English word-building; conversion.

10. Types of lexical units: a) independent words and phraseological units;  
b) different approaches to classifications of phraseological units.

### **Основная литература:**

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2004.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2012.
3. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык: лексикология. М.: Академия, 2007.
4. Дубенец Э.М. Современный английский язык. Лексикология = Modern English: Lexicology. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010.
5. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. М.: Академия, 2006.

### **3.1.2. Контрольные вопросы и литература по курсу «Теоретическая грамматика»**

1. Morphology as a branch of Linguistics: a) object of study and goals of comparative morphology; b-d) types of languages and differences in their morphological structures (inflecting, agglutinating, polysynthetic, isolating; morphemic / amorphemic).
2. Morphemes: a) definitions of the morpheme; b) types of morphemes and principle of their classification; c) morphemic structure of a word; d) patterns of the word formation in English.
3. Grammatical Category: a) notion of categorization in Linguistics; b-c) characteristics of the grammatical category (formal, semantic, functional); d) peculiarities of word categorization in English grammar.
4. English Noun: a) enumerate prototypical features of English nouns; b) substantive type of categorial meaning and grammatical classes of English nouns; c-d) grammatical combinability of the noun in a word group (constituents of a Noun group structure: determinative, modifier, qualifier and a head).
5. Basic grammatical categories of the Noun and peculiarities of their realization in Modern English: a) markers of grammatical category in flexitive languages; b) Grammatical Number and its representation in the English Noun; c-d) Innovative means of representation of grammatical categories in English: Case and Grammatical Gender.
6. Categorization of quality and quantity in English Adjectives: a) types of qualitative and quantitative classes of English adjectives; b) formal features; c-d) syntactic (functional) peculiarities of English adjectives in word groups.

7. The English Adverb: a) definition; b) classes of adjectives; c) categorization of quality and quantity in a word group with an adverb.
8. The Category of Modality: a) definition of the notion; b) means of expressing Modality in English; c-d) types of modal meanings and realization in Modern English (epistemic :: deontic :: intrinsic).
9. Major and minor word classes in English: a) approaches for their distinction; b-d) morphological, syntactical peculiarities and differences.
10. Syntax as a branch of Linguistics: a) object of study and goals of syntactic studies; b) differences between minor and major syntax; c) types of syntactic units (word group, finite / non-finite clauses; sentences).
11. Simple clause: a) predication, types and realization in an English sentence; b) Surface structure of a sentence (Subject, Predicate, Object, Attribute, Adjunct, Complement); c-d) Deep sentence structure (material, mental, relational processes).

### **Основная литература:**

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л.: Просвещение, 1979. (или любое издание)
2. Берков В.П. Современные германские языки. М.: АСТ: Астрель, 2001.
3. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1997. (или любое издание)
4. Ильинова Е.Ю. Грамматические категории в современном английском языке. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2011.
5. Прибыток И.И. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Академия, 2008.

### **3.1.3. Контрольные вопросы и литература по курсу «Основы германистики»**

1. Proto-Germanic Consonant Shift (Grimm' Law): a) the authors of the phonetic law; b) chronological frames of the shift; c) 3 Acts of the shift; d) interpret the causes of the shift.
2. Strong verbs in the history of English: a) the status of strong verbs in the morphological classification of Proto-Germanic and English verbs; b) basics for the verb classification; c-d) trace the changes in the development of strong verbs in Middle and Early New English.
3. Weak verbs in the history of English: a) define the status of weak verbs in the morphological classification of Proto- Germanic and English verbs; b) give basis for their classification; c) trace the changes in the development of week verbs in Middle and Early New English.

4. The Great Vowel Shift: a) chronological frames of the shift; b) the notion of the shift; c-d) give commentaries and examples on the deviations from the law.
5. Noun declensions in Old English and their decay at later periods: a) basics for the morphological classification of nouns in Old English; b) define all types of declension; c) trace the changes in Middle and Early New English; d) speak on relics of the past in New English.
6. Causes of Grammatical changes in the history of English: a-b) characterize linguistic theories which explain the simplification of English morphology; c) describe extralinguistic factors that contributed to the change; d) demonstrate the knowledge of the exponents of the theories.
7. Chronological divisions in the history of English: a) describe the traditional classification of periods; b) present a more detailed classification; c) give a short survey of periods.
8. West Germanic languages and their historical background: a-b) speak on the classification of old and modern West Germanic languages and their status in the family of Indo-European languages; c) define chronological frames of the West Germans migration; d) name the most powerful tribes and kingdoms of the West Germans.
9. Germanic settlement of Britain: a) define the chronological frames of Germanic expansion; b) characterize the waves of invasion; c) the rise of kingdoms and formation of Old English dialects.
10. Effect of Scandinavian and Norman invasions on the linguistic situation in Great Britain: a) state the chronological frames of the invasions; b) define the strata of vocabulary borrowings.

#### **Основная литература:**

1. Аракин В.Д. История английского языка. М.: Просвещение, 1985.
2. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию. М.: ГИС, 2000.
3. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. СПб.: Лань, 2001.
4. Прибыток И.И. Введение в германскую филологию. История английского языка. Саратов: Наука, 2011.
5. Rastorguyeva T.A. A History of English. М.: Высшая школа, 2005.

#### **3.1.4. Контрольные вопросы и литература по курсу «Стилистика»**

1. Theory of functional styles in English: an overview.

2. The publicist style in English: its principal function and language peculiarities.
3. The scientific style in English: its principal function and language peculiarities.
4. The style of official documents in English: its principal function and language peculiarities.
5. Semantic differentiation of the English vocabulary: a stylistic perspective.
6. Stylistic potential of the English vocabulary.
7. Stylistic potential of the English syntax.
8. Stylistic potential of the English morphology.
9. Stylistic potential of the English phonetic means.
10. Ways of image-creating in English.

### **Основная литература:**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2006.
2. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков). М.: Высшая школа, 2004.
3. Шаховский В.И. Стилистика английского языка = English Stylistics. Волгоград: Перемена, 2007.
4. Galperin I.R. Stylistics. М.: Высшая школа, 1977.
5. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. М.: V. Sh., 1994.

### **3.1.5. Контрольные вопросы и литература по курсу «Теория перевода»**

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Виды перевода.
4. Теория закономерных соответствий.
5. Денотативная теория перевода.
6. Трансформационная теория перевода.
7. Семантическая теория перевода.
8. Теория уровней эквивалентности.
9. Коммуникативная модель перевода.
10. Функциональная модель перевода.
11. Модель динамической эквивалентности.
12. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели переводческой эквивалентности.
13. Переводимость как языковой и культурный феномен.

14. Инвариант перевода. Буквальный и вольный перевод.
15. Прагматические факторы перевода. Прагматическая адекватность перевода.
16. Подходы к классификации текстов в переводоведении. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода.
17. Понятие приема, способа, метода перевода.
18. Лексико-семантические трансформации в переводе.
19. Лексические трансформации в переводе.
20. Грамматические трансформации в переводе.

### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие. М.: ЧеРо, 2000.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002.

### **3.1.6. Контрольные вопросы и литература по курсу «Методика перевода»**

1. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус специалиста в области межкультурной коммуникации.
2. Международные и национальные организации переводчиков: цели, задачи, функции.
3. Глобализация, локализация, глокализация как виды адаптивной переводческой деятельности.
4. Методика письменного перевода.
5. Профессиональные компетенции письменного переводчика.
6. Методика устного перевода.
7. Профессиональные компетенции устного переводчика.

### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
3. Латышев Л.К., Семенов Л.А. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.
5. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография / авт. коллектив: Р.Л. Ковалевский, В.А. Митягина, А.Н. Усачева, С.А. Королькова, Э.Ю. Новикова, О.И. Попова, С.Р. Хайрова; под общ. ред. В.А. Митягиной. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012.

### **3.1.7. Литература по курсу «Практический курс письменного перевода (английский как первый иностранный язык)»**

#### **Основная литература:**

1. Усачева А.Н., Хайрова С.Р., Серопегина Т.В. Translation: Письменный перевод (английский язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2011.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
3. Бузаджи Д.М. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода. М.: Р.Валент, 2007.
4. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. М.: Р.Валент, 2007.
5. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. М.: Аудитория, 2014.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2010.

### **3.1.8. Литература по курсу «Практический курс устного перевода (английский как первый иностранный язык)»**

#### **Основная литература:**

1. Усачева А.Н., Сидорович Т.С., Шовгенина Е.А. Interpreting. Сопровождение иностранной делегации (английский язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2014.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
3. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.
4. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. М.: ГЛОССА, 2008.
5. Чужакин А.П., Ягзунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.
6. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное пособие. Н.Новгород: Издательство НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003.

## **3.2. Для поступающих с немецким языком как основным иностранным**

### **3.2.1. Контрольные вопросы и литература по курсу «Лексикология»**

1. Das Wort als Grundeinheit der Sprache: a) die Asymmetrie der beiden Seiten des Wortzeichens; b) die Polyfunktionalität des Wortes; c) die Wesensmerkmale des deutschen Wortes.
2. Der Begriff und das Wesen der lexikalischen Polysemie (Mehrdeutigkeit): a) die drei Richtungen in der Polysemieauffassung; b) die Klassifikation der Typen von Polysemie; c) die reguläre Mehrdeutigkeit und Modelle der Polysemie im Deutschen.
3. Die Wortbildungslehre als Teildisziplin der Lexikologie: a) die Wortbildungsmittel; b) die Wortbildungsarten; c) die Wortbildungsmodelle.
4. Der Bedeutungswandel als Merkmal der Lexik: a) die Wege der Bedeutungsveränderung; b) die Ursachen des Bedeutungswandels; c) die Arten des Bedeutungswandels.
5. Die Phraseologie als Teildisziplin der Lexikologie: a) die Geschichte der Phraseologieforschung in Deutschland und Russland; b) die wichtigsten Klassifikationen der Phraseologismen; c) die semantischen Kategorien der Phraseologismen.
6. Der Begriff und das Wesen der Homonymie: a) die Wege der Entstehung von Homonymen im Deutschen; b) die Mittel zur Differenzierung von Homonymen; c) die Homonymie als lexikografisches Problem.
7. Das Wesen der lexikalischen Bedeutung: a) die Aspekte und die Typen der Wortbedeutung; b) die semantische Mikrostruktur des Wortes; c) die Methodik der Semanalyse.
8. Die Bedeutungsbeziehungen auf gleicher Abstraktionsebene. Synonymie: a) die Klassifikation von Synonymen; b) die Quellen und die Funktionen der Synonyme; c) die Synonyme in lexikografischer Darstellung.
9. Die Erweiterung des Wortbestandes der deutschen Sprache: Entlehnung: a) die sozialhistorischen Quellen und die linguistischen Ursachen der Entlehnung; b) die Klassifikationen des entlehnten Wortgutes; c) die Interlexikologie. Die Probleme der Internationalismen.
10. Das Wesen der Sonderlexik: a) die Charakteristik des Fach- und Berufswortschatzes; b) die Charakteristik der gruppenspezifischen Wortschätze; c) die Wechselbeziehungen zwischen der Sonderlexik und dem Allgemeinwortschatz.

### **Основная литература:**

1. Ольшанский И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache. М.: Академия, 2007.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1977.
3. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Академия, 2003.
4. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка. Курс лекций. М.: Высшая школа, 2004.
5. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984.

### **3.2.2. Контрольные вопросы и литература по курсу «Теоретическая грамматика»**

1. Wortarten im Deutschen und ihre Problematik: a) Was sind die wichtigsten Mängel der traditionellen Betrachtung von Wortarten? b) Was sind die Wortarten aus der kognitiven Sicht? c) In welchem Verhältnis stehen zu einander das Lexem und die Wortart in einem Wort?
2. Bestand an Wortarten im Deutschen: a) Nach welchen Kriterien lassen sich die Wortarten unterscheiden? Welche davon sind die wichtigsten? b) Warum sind die Pronomina und Numeralien keine Wortarten? Was sind sie ihrem Wesen nach? c) Wie lassen sich die Wortarten ihrer Semantik nach unterscheiden?
3. Deutsche Tempora und ihre Leistung: a) Welche Verhältnisse liegen den deutschen Tempora zugrunde? b) Welche 2 Gruppen von Tempusformen unterscheidet H. Weinrich im Deutschen? Was ist dabei das Unterscheidungsmerkmal? c) Was sind sekundäre und primäre Leistungen der deutschen Tempora?
4. Genera Verbi im Deutschen: a) Semantische Perspektive vom Sachverhalt und ihre Bedeutung für die Deutung der Semantik von Genusstrukturen; b) Warum ist das sogenannte Zustandspassiv keine Genusstruktur?
5. Kategorie des Modus im Bereich der direkten Rede im Deutschen: a) Was sind die wichtigsten Typen von der Modalität? Welche davon liegt der Kategorie des Modus zugrunde? b) Welche Modusformen zählen zur Kategorie des Modus in einer direkten Aussage? Was ist dabei ihre Leistung. c) Ist der Imperativ eine Modusform? Warum?
6. Konjunktiv und seine Leistung im Bereich der indirekten Rede: a) Welche Zeitformen des Konjunktivs sind in der indirekten Rede verstehen? b) Welche Funktionen realisieren die Konjunktivformen in einer indirekten Aussage

- nach der traditionellen Auffassung? c) Wie lässt es sich beweisen, dass der Konjunktiv hier auch eine Objektive Modalität zum Ausdruck bringt?
7. Der deutsche Artikel. Sein Wesen und Leistung: a) Warum ist der Artikel kein analytisches Mittel? b) Was ist der Artikel vom lexikalischen und grammatischen Standpunkt aus? c) Was versteht man unter der Kategorie der Bezogenheit? Von welchen Typen der Bezogenheit signalisieren die drei deutschen Artikelformen?
  8. Das grammatische Geschlecht und Deklinationstypen von Substantiven im Deutschen: a) Was veranlasst Frau Prof. O. Moskalskaja dem Genus den Status einer grammatischen Kategorie abzusprechen? b) Warum widersprechen die bekanntesten Deklinationstypen vom Substantiv der Interpretation vom Geschlecht als einer klassifizierenden Kategorie? c) Wie unterscheidet die Deklinationstypen vom Substantiv L. Elmslev? Wie stehen die letzten zum Geschlecht vom Substantiv?
  9. Der deutsche Satz als syntaktische Einheit: a) Ist der Satz eine Sprach- oder eine Redeeinheit? b) Was ist die einzige Funktion vom Satz als Spracheinheit? Und welche Funktionen übt eine Aussage aus? c) Welche Besonderheiten besitzt der deutsche Satz im Vergleich zum Russischen?
  10. Problematik komplexer Sätze: a) Warum sind die Bestandteile von einem zusammengesetzten Satz ihrem Wesen nach keine Sätze? b) Was sind sie dann? c) Ist die Unterscheidung der traditionellen Nebensätze nach ihrer syntaktischen Funktion berechtigt? Warum?

### **Основная литература:**

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. М.: Владос, 1999.
2. Grundzüge einer deutschen Grammatik. Berlin, 1981.
3. Molkalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Академия, 2004.
4. Schischkowa L.W., Meiksina I.I. Probleme der modernen deutschen Grammatik. Ленинград: Просвещение, 1979.
5. Schischkowa L.W., Meiksina I.I. Seminare in der Theoretischen Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Просвещение, 1984.

### **3.2.3. Контрольные вопросы и литература по курсу «Основы германистики»**

1. Sprachwandel und Sprachkontinuität am Beispiel des Deutschen: a) Welche 2 Gruppen von Ursachen des Sprachwandels unterscheidet Hugo Moser? b) Auf welche 4 Faktoren werden sie heute reduziert? c) Welche Ursachen vom Sprachwandel tragen innenmenschlichen Charakter.

2. Das phonetische System des Althochdeutschen: a) Wie verändert sich im Ahd. die germanischen Diphthongen ai und au? b) Wodurch unterscheidet sich die althochdeutsche Lautverschiebung von der germanischen? c) Welche eine neue Gruppe von Konsonanten entsteht im Ahd. im Zuge der 2. Lautverschiebung?
3. Morphologie althochdeutscher Verben: a) Wie sieht der althochdeutsche qualitative Ablaut im Ahd. aus? b) Warum unterscheidet man im Ahd. je zwei Untergruppen vom qualitativen Ablaut in der ersten und in der zweiten Ablautreihen? c) In welcher verbalen Form lassen sich der Umlaut und die Vokalharmonie beobachten?
4. Das Substantiv im Althochdeutschen: a) Wieviel und welche Deklinationstypen unterscheiden im Ahd. Maskulina und Neutra? b) Welche Deklinationstypen besitzen althochdeutsche Femina? c) Welche Substantive gehören im Ahd. zu der n-Deklination?
5. Wandel der Existenzformen des Deutschen: a) Was ist die herrschende Existenzform des Deutschen im Ahd.? b) Welche eine neue überregionale Existenzform des Deutschen entsteht im Mhd.? c) Wieviel und welche überregionale Schriftsprachen entstehen im Fnhd.?
6. Wandel im System von schwachen Verben im Deutschen? a) Wieviele und welche Klassen von schwachen Verben unterscheidet das Ahd.? b) Wodurch unterscheiden sich die schwachen Verben der 1. Klasse von den anderen? c) Wie bilden die schwachen Verben im Ahd. den Konjunktiv?
7. Die althochdeutsche Syntax: a) Wie lässt sich die althochdeutsche Wortfolge im Satz charakterisieren? b) Welche Stellung nehmen im althochdeutschen Satz die Bestandteile biverbaler Verbindungen? c) Wann entwickelt sich im deutschen Satz zur Zweigliedrigkeit?
8. Die frühneuhochdeutsche Monophthongierung und Diphthongierung: a) Welche Vokalphoneme wurden im Fnhd. diphthongiert? b) Welche Diphthonge wurden zur gleichen Zeit monophthongiert? c) Wann entstand das heutige Vokalsystem im deutschen?
9. Das System von Mundarten im Mhd.: a) Welche eine neue Gruppe von Mundarten entsteht im Mhd.? b) Welche Mundarten zählen im Mhd. Zu Ostmitteldeutschen? c) Welche Rolle gehört den Ostmitteldeutschen im Werden des heutigen Deutsch? Warum?
10. Das substantivische Deklinationssystem im Fnhd.: a) Was ist das Schicksal der Themasuffixe beim althochdeutschen Substantiv im Fnhd.? b) Auf welche Weise wurden die früheren ja-Stämme und wa-Stämme anderen Maskulina und Neutra angeglichen? c) Wann entstand eine einheitliche Deklination der Femina im Deutschen?

### **Основная литература:**

1. Адмони В.Г. Исторический синтаксис немецкого языка. М.: Высшая школа, 1963.
2. Жирмунский В.М. История немецкого языка. М.: Высшая школа, 1965.
3. Зиндер Л.Д., Строева Т.В. Историческая морфология немецкого языка Л.: Просвещение, 1968.
4. Kosmin O.G., Vogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Sprache. = Теоретическая фонетика немецкого языка: учебник. М.: НВИ-Тезаурус, 2002.
5. Moskalskaja O.I. Deutsche Sprachgeschichte. М.: Академия, 2003.
6. Schildt I. Abriss der Geschichte der deutschen Sprache. Berlin, 1984.

### **3.2.4. Контрольные вопросы и литература по курсу «Стилистика»**

1. Problematik der Stildefinitionen in der Stiltheorie.
2. Funktionale Stile und Stilzüge.
3. Stilistische Bedeutung in ihren paradigmatischen und syntagmatischen Aspekten.
4. Stilistische syntaktische Figuren und Mittel der Bildlichkeit.
5. Deutsche Morphologie aus stilistischer Sicht.
6. Stilistische Charakteristik fester Wortverbindungen.
7. Textsorten und ihre sprachliche Ausgestaltung.
8. Stilistische Leistung der Wortfolge.

### **Основная литература:**

1. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der Deutschen Gegenwartssprache. М.: Академия, 2005.
2. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс (на материале немецкого языка). М.: Прогресс-Традиция: ИНФРА-М, 2004.
3. Наер Н.М. Стилистика немецкого языка = Stilistik der deutschen Sprache. М.: Высшая школа, 2006.
4. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. М., 1975.
5. Zerebkov V.A. Deutsche Stilgrammatik. М., 1988.

### **3.2.5. Контрольные вопросы и литература по курсу «Теория перевода»**

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.

3. Виды перевода.
4. Теория закономерных соответствий.
5. Денотативная теория перевода.
6. Трансформационная теория перевода.
7. Семантическая теория перевода.
8. Теория уровней эквивалентности.
9. Коммуникативная модель перевода.
10. Функциональная модель перевода.
11. Модель динамической эквивалентности.
12. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели переводческой эквивалентности.
13. Переводимость как языковой и культурный феномен.
14. Инвариант перевода. Буквальный и вольный перевод.
15. Прагматические факторы перевода. Прагматическая адекватность перевода.
16. Подходы к классификации текстов в переводоведении. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода.
17. Понятие приема, способа, метода перевода.
18. Лексико-семантические трансформации в переводе.
19. Лексические трансформации в переводе.
20. Грамматические трансформации в переводе.

**Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие. М.: ЧеРо, 2000.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002.

### **3.2.6. Контрольные вопросы и литература по курсу «Методика перевода»**

1. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус специалиста в области межкультурной коммуникации.
2. Международные и национальные организации переводчиков: цели, задачи, функции.
3. Глобализация, локализация, глокализация как виды адаптивной переводческой деятельности.
4. Методика письменного перевода.
5. Профессиональные компетенции письменного переводчика.
6. Методика устного перевода.
7. Профессиональные компетенции устного переводчика.

#### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
3. Латышев Л.К., Семенов Л.А. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.
5. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография / авт. коллектив: Р.Л. Ковалевский, В.А. Митягина, А.Н. Усачева, С.А. Королькова, Э.Ю. Новикова, О.И. Попова, С.Р. Хайрова; под общ. ред. В.А. Митягиной. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012.

### **3.2.7. Литература по курсу «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)»**

1. Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод (немецкий язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2007.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. СПб.: Союз, 2006.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

4. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык / Д. Бретшнайдер, Н.А. Булах, Ш. Вальтер, В.Н. Лихарева, Т.Ю. Махортова, Е.Ю. Мощанская, Г.В. Скрипкина, В.Б. Шеметов. М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008.
5. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2010.

### **3.2.8. Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»**

1. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (немецкий язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2013.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение». СПб.: Инъязиздат, 2005.
4. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: учебное пособие. СПб.: Инъязиздат, 2006.
5. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.
6. Чужакин А.П., Яжгунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

### **3.3. Для поступающих с французским языком как основным иностранным**

#### **3.3.1. Контрольные вопросы и литература по курсу «Лексикология»**

1. Le mot et la notion.
2. Le mouvement sémantique dans le vocabulaire français. Le vocabulaire en tant que système.
3. La formation synthétique (morphologique) des mots.
4. La métaphore et la métonymie dans la langue française.
5. La phraséologie française. Les types des phraséologismes.
6. Les synonymes ; les variations différentielles des synonymes.
7. La différenciation territoriale du lexique français.
8. La formation de la langue nationale française et de ses dialectes.
9. La différenciation sociale du lexique français.
10. Les emprunts. L'adaptation des vocables empruntés au vocabulaire de la langue française.

#### **Основная литература:**

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1983.
2. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка. М.: Высшая школа, 2001.
3. Свиридонова В.П. Пособие для практических занятий по лексикологии французского языка. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2006.
4. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005.
5. Щетинкин В.Е., Коль Л.О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков. М.: Просвещение, 1990.

#### **3.3.2. Контрольные вопросы и литература по курсу «Теоретическая грамматика»**

1. Les définitions de la grammaire. Les phénomènes grammaticaux par rapport à la langue, à la mentalité et la réalité extralinguistique.
2. La norme et les variantes de la langue. Les types de la norme.
3. La langue et la parole. Les notions d'un système et d'une structure.

4. La catégorie grammaticale et ses particularités sémantiques. Les relations paradigmatiques et syntagmatiques dans la langue. La valeur grammaticale et la valeur lexicale.
5. L'analytisme du français et ses particularités.
6. Les parties du discours: les notions générales. La discussion linguistique sur la différenciation des parties du discours en français. Le système des parties du discours en français. Les parties du discours indépendantes et secondaires.
7. Le nom: les notions générales. Les catégories grammaticales du nom et la réalisation de leurs valeurs.
8. Le groupe de verbe: les éléments et les catégories grammaticales. Les notions générales. Le système du verbe. Les groupes sémantiques et grammaticaux du verbe.
9. La syntaxe. La proposition et ses fonctions. Les termes de proposition et leurs types. Les catégories communicatives de la proposition.
10. La phrase complexe. Les types des relations prédicatives.

#### **Основная литература:**

1. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс. М.: Высшая школа, 1991.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1989.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. М.: Высшая школа, 1979.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. М.: Высшая школа, 1986.
5. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка. М.: Просвещение, 1982.

#### **3.3.3. Контрольные вопросы и литература по курсу «Основы германистики»**

1. La préhistoire de la langue française. La romanisation de la Gaule.
2. Le problème du bilinguisme. Les invasions germaniques.
3. Le morcellement dialectal de la France aux X-XIII ss.
4. Tendances capitales de l'évolution phonétique.
5. Système vocalique de l'ancien français au IX s.
6. Consonantisme. Changements paradigmatiques.
7. Principes capitaux de l'orthographe française.
8. Verbe. Tendances de l'évolution.
9. L'évolution de la syntaxe aux XIV-XVI ss.

## 10. Tendances d'évolution du français moderne.

### **Основная литература:**

1. Данилова В.П. История французского языка. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2002.
2. Катагощина Н.А., Гурычева М.С., Аллендорф К.А. История французского языка. М.: Высшая школа, 1976.
3. Сабанеева М.К., Щерба Г.М. Историческая грамматика французского языка. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1990.
4. Скрелина Л.М. История французского языка. М.: Высшая школа, 1972.
5. Щетинкин В.Е. История французского языка. М.: Высшая школа, 1984.

### **3.3.4. Контрольные вопросы и литература по курсу «Стилистика»**

1. Le français parlé: phonétique.
2. Le français parlé: grammaire.
3. Le français parlé: lexique.
4. Style officiel: texte administratif.
5. Lettre d'affaire.
6. Style scientifique.
7. Style des journalistes et publicistes.
8. La différenciation stylistique du lexique français.
9. La signification lexicale.
10. La norme.

### **Основная литература:**

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1983.
2. Морен М.К., Тетеревникова Н.Н. Стилистика современного французского языка. М.: Высшая школа, 1970.
3. Степанов Ю.С. Французская стилистика. М.: Высшая школа, 1965.
4. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М.: Высшая школа, 1971.
5. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.: Высшая школа, 2004.

### **3.3.5. Контрольные вопросы и литература по курсу «Теория перевода»**

1. Цель и задачи теории перевода.

2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Виды перевода.
4. Теория закономерных соответствий.
5. Денотативная теория перевода
6. Трансформационная теория перевода.
7. Семантическая теория перевода.
8. Теория уровней эквивалентности.
9. Коммуникативная модель перевода.
10. Функциональная модель перевода.
11. Модель динамической эквивалентности.
12. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели переводческой эквивалентности.
13. Переводимость как языковой и культурный феномен.
14. Инвариант перевода. Буквальный и вольный перевод.
15. Прагматические факторы перевода. Прагматическая адекватность перевода.
16. Подходы к классификации текстов в переводоведении. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода.
17. Понятие приема, способа, метода перевода.
18. Лексико-семантические трансформации в переводе.
19. Лексические трансформации в переводе.
20. Грамматические трансформации в переводе.

#### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. М.: ЧеРо, 2000.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002.

#### **3.3.6. Контрольные вопросы и литература по курсу «Методика перевода»**

1. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус специалиста в области межкультурной коммуникации.
2. Международные и национальные организации переводчиков: цели, задачи, функции.
3. Глобализация, локализация, глокализация как виды адаптивной переводческой деятельности.
4. Методика письменного перевода.
5. Профессиональные компетенции письменного переводчика.
6. Методика устного перевода.
7. Профессиональные компетенции устного переводчика.

### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
3. Латышев Л.К., Семенов Л.А. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.
5. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография / авт. коллектив: Р.Л. Ковалевский, В.А. Митягина, А.Н. Усачева, С.А. Королькова, Э.Ю. Новикова, О.И. Попова, С.Р. Хайрова; под общ. ред. В.А. Митягиной. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012.

### **3.3.7. Литература по курсу «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)»**

1. Королькова С.А., Булкина Е.В. Traduction: Письменный перевод (французский язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2009.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2009.
4. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2010.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987.

### **3.3.8. Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»**

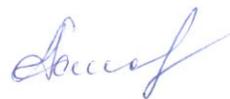
1. Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией: Initiation à l'interprétation (французский язык): учебное пособие / под общ. ред. к.п.н., доц. С.А.Корольковой. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
3. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода: французский язык. М.: Московский Лицей, 1998.
5. Чужакин А.П., Яжгунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

Руководитель образовательной программы 035700.68 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»



Шамне Н.Л., д. филол. н., проф.

Руководитель образовательной программы 035700.68 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»



Астафурова Т.Н., д. пед. н., проф.

Председатель предметной комиссии для проведения вступительных испытаний по направлению подготовки магистров 035700.68 «Лингвистика»



Митягина В.А., д. филол. н., доц.